



NGUỒN SỐNG

Giáo Xứ Công Giáo Mẹ Việt Nam – Our Lady of Vietnam Catholic Church

11814 New Hampshire Avenue, Silver Spring, Maryland 20904-2861

(301) 622-4895 (301) 625-9384 www.olvn-dc.org info@olvn-dc.org



CƠ CẤU GIÁO XỨ

- **Cha Chánh Xứ**
Linh Mục Phaolô Trần Xuân Tâm
(301) 622-4895 ext. 4
- **Phó Tế Vinh Viễn**
Thầy Sáu Giuse Nguyễn Thanh Nguyên
(703) 508-5109
- **Thư Ký Giáo Xứ**
Anh Phạm Khánh Phước
Anh Nguyễn Minh Hoàng
Giờ Làm Việc: Thứ Hai, Ba, Năm, Sáu
Từ 10 giờ sáng – 3 giờ chiều
Điện Thoại: (301) 622-4895
- **Điều Hiệp Viên Hội Đồng Mục Vụ**
Ông Nguyễn Văn Ước
Điện Thoại: (202) 320-7713
- **Điều Hiệp Viên Hội Đồng Tài Chánh**
Chị Nguyễn Trâm Thiên Kim
Điện Thoại: (240) 568-6116
- **Chương Trình Giáo Lý Việt Ngữ**
Anh Nguyễn Đăng Hiền (Giáo Lý)
Anh Nguyễn Kim Sơn (Việt Ngữ)
Điện Thoại: (301) 622-4895 ext. 3
Email: bdh.glynm@gmail.com
- **Mục Vụ Giới Trẻ Sau Thêm Sức**
Joseph Đỗ Vương
Điện Thoại: (301) 336 - 2861.

- **Các Ban Thừa Hành:**
 - * **Ban Phụng Vụ**
-Trưởng Ban:
Ô. Bùi Văn Thư: (301) 593-5191
-Ca Đoàn Cecilia:
Anh Phạm Hoàng Vĩnh: (301) 641-2870
 - * **Các Ban Thừa Hành Khác:**
(Liên lạc với Văn Phòng GX để biết)
- **Các Hội Đoàn:**
 - * **Thiếu Nhi Thánh Thể:**
Anh Phan Việt: (301) 906-6344
 - * **Các Hội Đoàn Khác:**
(Liên lạc với Văn Phòng GX để biết)

Thứ Bảy:

- 3 giờ chiều: Chuỗi Lòng Thương Xót Chúa
- 6 giờ tối: Chuỗi Mân Côi
- 7 giờ tối: Thánh Lễ Vọng Chúa Nhật

Thứ Bảy Đầu Tháng:

- 8 giờ sáng: Thánh Lễ
- 8 giờ 30 sáng: Chuỗi Mân Côi và Kính Cầu Đức Bà
- Còn lại giống như mọi Thứ Bảy khác*

Chúa Nhật - Các Thánh Lễ:

- 7 giờ 30 sáng
- 9 giờ sáng
- 11 giờ sáng

B- CÁC BÍ TÍCH KHÁC:

1- Bí Tích Rửa Tội:

Xin liên lạc Cha Chánh Xứ trước 2 tuần
Ngày Rửa Tội: Chúa Nhật Thứ 2 mỗi tháng
Lớp chuẩn bị Rửa Tội: Chỉ dạy hai tháng 1 lần vào Chúa Nhật thứ nhất của mỗi tháng chẵn tại nhà xứ.

2- Bí Tích Hòa Giải (Giải Tội)

Thứ Bảy: 6 giờ 30 - 7 giờ tối
Nếu cần ngoài giờ trên, xin liên lạc đến văn phòng Giáo Xứ

3- Bí Tích Hôn Phối và Hôn Nhân Khác Đạo

Xin liên lạc Cha Chánh Xứ trước 6 tháng

ĐỜI SỐNG PHỤNG VỤ

A- THÁNH LỄ - BÍ TÍCH THÁNH THỂ

Thứ Hai - Thứ Sáu

- 6 giờ tối: Chuỗi Mân Côi
- 6 giờ 30 tối: Kính Thân Vụ & Châu Thánh Thể
- 7 giờ tối: Thánh Lễ

Thứ Sáu Đầu Tháng:

- 8 giờ sáng: Thánh Lễ
- 8 giờ 30 sáng - 6 giờ tối: Châu Thánh Thể trong thỉnh lặng
- 6 giờ tối - 7 giờ tối: Chuỗi Mân Côi/ Kính Thân Vụ - Phép lành kết thúc/ Đàng Thánh Giá
- 7 giờ tối: Thánh Lễ

BÀI SUY NIỆM LỄ THÁNH GIA THẬT

Gia đình Công giáo đồ vỡ là hiện trạng đáng kể của xã hội hôm nay. Dĩ nhiên có những nguyên nhân khác nhau gây nên đồ vỡ. Nhưng nếu chúng ta



nói bởi đức tin không có hoặc không được thể hiện nên gia đình mới đồ vỡ thì có lẽ nhiều người sẽ cười và bảo: đây không phải là lý do chính đáng. Phụng vụ Lời Chúa hôm nay cho chúng ta thấy vai trò của đức tin quan trọng thế nào trong

đời sống gia đình. Câu chuyện tổ phụ Áp-ra-ham chứng minh rằng đức tin có thể chuyển núi rời non, đã thay đổi hoàn toàn tình trạng bi đát của gia đình ông, khi Người cho ông và bà Xa-ra trong tuổi già có được đứa con trai nối dòng (bài đọc 1). Nói về đức tin của ông Áp-ra-ham, thư gửi tín hữu Do-thái liên tưởng đến những biến cố lớn của gia đình ông đã diễn ra trong bối cảnh một gia đình đặt hết cả đức tin vào Thiên Chúa (bài đọc 2). Cuối cùng tường thuật của thánh sử Lu-ca giới thiệu với chúng ta Thánh gia thật của Chúa Giê-su, Mẹ Ma-ri-a và thánh Giu-se đã sống đức tin như thế nào khi các ngài tuân thủ Luật Chúa (bài Tin Mừng).

1. *Sống đức tin giúp cải thiện tình trạng xấu nhất của gia đình.* Nỗi ưu tư khắc khoải của ông Áp-ram (danh tính trước khi được Chúa đổi thành Áp-ra-ham) là không có được một mống con trai với bà vợ Xa-ra để nối dõi tông đường. Ông thấy trước mặt là một tương lai đen tối. Thiên hạ sẽ chê cười ông, có khi còn nguyên rủa ông sống ác đức nên Thiên Chúa phạt. Bao nhiêu của cải gia tài ông làm lụng tích trữ từ nhiều năm sẽ để lại cho ai? Chẳng lẽ để cho Ê-li-e-de, một gia nhân người Đa-mát đã theo ông nhiều năm trời? Với tất cả lòng tin vào Thiên Chúa, ông đã bỏ xứ sở ra đi tới miền đất Chúa hứa, nhưng chỉ có vậy thôi sao? Không con nối dòng thì chẳng còn gì là ý nghĩa đối với ông. Ông đem hết tâm tình thân thưa với Chúa nhưng vẫn luôn tin tưởng Người sẽ can thiệp. Quả thực Chúa đã thấu rõ đức tin lớn lao của ông nên Người “kể ông là người công chính”. Mà người công chính thì không khi nào bị Thiên Chúa bỏ rơi. Câu chuyện ông Áp-ra-ham kết thúc có hậu: hai ông bà già có được cậu con trai và họ đặt tên cho nó là I-xa-ác, như bà Xa-ra hiểu ý nghĩa tên đứa trẻ là: “Thiên Chúa đã làm cho tôi cười; tất cả những ai nghe biết sẽ cười tôi”(St 21:6). Mặc kệ ai cười bà là già rồi mới sinh con, miễn sao Thiên Chúa đem lại cho bà và gia đình bà tiếng cười và giúp bà thoát khỏi cái nhục vì không con, thế là đủ. Đức tin gia đình bà đặt nơi Chúa mới quan trọng! Đức tin của Áp-ra-ham thật đáng ngưỡng mộ, do đó ông được mệnh danh là “người cha của đức tin”.

2. *Sống đức tin giúp gia đình vượt qua mọi khó khăn.* Để ca tụng đức tin của ông Áp-ra-ham, đoạn thư gửi tín hữu Do-thái đã đan cử một số hành vi đức tin của vị tổ phụ. Việc làm đầu tiên biểu lộ đức tin của ông Áp-ra-ham là ông bỏ quê cha đất tổ để đi theo tiếng Thiên Chúa gọi. “Ông đã đi mà không biết mình đi đâu”. Sống đức tin đòi ta phải mạo hiểm. Bỏ lại gia tài, quê hương là mạo hiểm. Không biết nơi phải tới mà vẫn cứ đi là mạo hiểm. Động lực duy nhất thúc đẩy hành vi mạo hiểm của ông là đức tin vào Thiên Chúa, điểm tựa cuối

cùng và tuyệt đối của ông. Đức tin có tính lây lan. Nói khác đi, đức tin của Áp-ra-ham ảnh hưởng trên bà Xa-ra vợ ông. Khi mấy vị khách ghé lại nhà nói với ông bà rằng sang năm ông bà sẽ sinh đứa con trai thì ông bà đều cười, vì ông một trăm và bà chín mươi chín thì làm sao sinh con! Thư Do-thái khẳng định: “Nhờ đức tin, cả bà Xa-ra vốn hiếm muộn, cũng đã có thể thụ thai và sinh con nối dòng vào lúc tuổi đã cao, vì bà tin rằng Đấng đã hứa là Đấng trung tín”. I-xa-ác chính là hoa quả đức tin của hai ông bà già này vậy. Từ hoa quả đầu mùa này sẽ có “một dòng dõi nhiều như sao trời cát biển, không tài nào đếm được”. Hành vi đức tin kế tiếp của Áp-ra-ham là việc hiến tế I-xa-ác. Nghịch lý của đức tin rõ rệt trong câu chuyện này. Chúa đã ban cho ông bà người con duy nhất, bây giờ Người lại bảo đem giết nó để tế lễ Thiên Chúa. Vậy mà vì tin Chúa, ông Áp-ra-ham vẫn làm theo lệnh Chúa. Tuy nhiên Chúa đã biết rõ đức tin của ông nên Người cứu I-xa-ác và Người làm cho đức tin của ông sinh thêm hoa trái là dòng dõi vĩ đại mang tên ông.

3. *Gia đình Na-da-rét sống đức tin thế nào?* Chúng ta có thể nghĩ đến Mẹ Ma-ri-a và thánh Giu-se trên đường lên Giê-ru-sa-lem để tiến dâng con cho Chúa. Động lực giúp các ngài tuân thủ Luật Chúa là đức tin. Chắc chắn họ nghèo nên của lễ chỉ là một đôi chim gáy hay một cặp bò cừu non. Của lễ tuy đạm bạc, nhưng đức tin của các ngài thì không đạm bạc chút nào, trái lại còn rất vĩ đại. Ở đây một lần nữa chúng ta có thể nhận thấy ảnh hưởng đức tin của cha mẹ Chúa Giê-su. Họ tin vào Đấng Em-ma-nu-en là thành viên của gia đình họ. Đức tin này lây lan sang cả ông già Si-mê-ôn và bà An-na. Tại Đền Thờ, ông Si-mê-ôn ẵm Hải Nhi trên tay và tuyên xưng đức tin của ông cùng với lời cảm tạ Thiên Chúa đã cho mắt ông “được thấy ơn cứu độ Chúa dành sẵn cho muôn dân”. Lời tiên tri của ông về Hải Nhi có thể khó hiểu, nhưng Mẹ Ma-ri-a tin và phó thác cho Thiên Chúa. Đến lượt bà An-na, đức tin đã giúp bà “cảm tạ Thiên Chúa và bà nói về Hải Nhi cho mọi người dân Giê-ru-sa-lem đang mong đợi ơn cứu độ. Như vậy, chúng ta hiểu được sức mạnh của đức tin không chỉ nâng đỡ Thánh gia Na-da-rét mà còn ảnh hưởng tới tất cả những ai tiếp xúc với gia đình ấy nữa.

Trong phần kết thúc câu chuyện dâng con trong Đền Thờ, thánh sử Lu-ca để lại cho chúng ta một dòng Tin Mừng đẹp vô cùng: “Còn Hải Nhi ngày càng lớn lên, thêm vững mạnh, đầy khôn ngoan, và hằng được ân nghĩa cùng Thiên Chúa”. Sau khi hoàn tất những việc Lễ Luật ấn định, Thánh gia “trở về thành của mình là Na-da-rét”, ở đây các ngài sẽ giúp nhau phát triển đức tin qua những việc bổn phận hằng ngày và trong mối tương quan với xã hội chung quanh. Hình ảnh chứng minh cho việc phát huy đức tin là hình ảnh Chúa Giê-su: “Còn Hải Nhi ngày càng lớn lên, thêm vững mạnh, đầy khôn ngoan, và hằng được ân nghĩa cùng Thiên Chúa”. Đúng vậy, trong cuộc sống ẩn dật tại Na-da-rét và để chuẩn bị cho ngày lên đường thi hành sứ vụ rao giảng Tin Mừng, Hải Nhi Giê-su sẽ phát triển về mọi mặt, nhất là mối tương quan mật thiết giữa Người với Thiên Chúa. Chúng ta có thể nói: nếu không có đức tin được phát triển tại Thánh gia Na-da-rét, Chúa Giê-su sẽ không thể lên đường loan báo Tin Mừng và hoàn thành sứ mệnh cho đến lúc Người tắt thở trên thập giá.

Lm. Đa-minh Trần Đình Nhi

Ý NGUYỆN CỦA ĐỨC THÁNH CHA PHANXICÔ TRONG THÁNG 12

Ý nguyện chung: Cầu cho tương quan của mỗi người chúng ta với Chúa Giêsu Kitô được nuôi dưỡng nhờ Lời Thiên Chúa và đời sống cầu nguyện.

TIN TRONG TUẦN

CHƯƠNG TRÌNH PHỤNG VỤ LỄ ĐẦU NĂM - LỄ ĐỨC MẸ LÀ MẸ THIÊN CHÚA –

Giáo Hội dành ngày đầu năm dương lịch để cử hành Mầu Nhiệm Đức Mẹ là Mẹ Thiên Chúa và để cầu cho hòa bình trên thế giới. Lễ Đức Mẹ là Mẹ Thiên Chúa là **lễ trọng và buộc**.

Thứ Năm ngày 31 tháng 12 (2020):

(1) *Chầu và Phép Lành Minh Thánh Chúa trọng thể Giao Thừa Dương Lịch* lúc 5 giờ chiều.

(2) **Thánh Lễ Vọng Đức Mẹ là Mẹ Thiên Chúa** (lễ giao thừa dương lịch) lúc 6 giờ chiều.

Thứ Sáu ngày 1 tháng 1 năm 2021:

Hai **Thánh Lễ Ngày Đức Mẹ là Mẹ Thiên Chúa 9 giờ sáng và 11 giờ trưa** (không có thánh lễ 7 giờ 30 sáng)

THỨ SÁU VÀ THỨ BẢY ĐẦU THÁNG – Vì **Thứ Sáu đầu tháng** tuần này cũng chính là mừng một tháng Giêng, Lễ Trọng Buộc Đức Mẹ là Mẹ Thiên Chúa và tết dương lịch, nên ngày *chầu Minh Thánh Chúa đầu tháng* sẽ dời vào **Thứ Sáu tiếp đó, tức ngày 8 tháng Giêng**. **Thứ Bảy đầu tháng** tuần này, ngày 2 tháng Giêng, thì vẫn không thay đổi, vẫn giống như mọi **Thứ Bảy đầu tháng**, nghĩa là sẽ có thánh lễ sáng 8 giờ để tôn kính Trái Tim Vô Nhiễm của Đức Mẹ, sau lễ sẽ có cầu nguyện kính **Mân Côi** và kinh **Cầu Đức Bà**.

Vài Lưu Ý Khác về Phụng Vụ và Bí Tích

1. Có thánh lễ 8 giờ sáng của ngày 31 tháng 12 (Thứ Năm), ngày thứ 7 của tuần **Bát Nhật Giáng Sinh**.
2. **Thánh Lễ Vọng Chúa Nhật Thứ Bảy ngày 9 tháng 01 (năm 2021)** sẽ bắt đầu lúc 6 giờ tối, sớm hơn thường lệ 1 giờ *hầu thuận tiện cho Liên Hoan Giáng Sinh của Ban Giúp Lễ Giáo Xứ sau thánh lễ*

CẦU NGUYỆN CHO CÁC ỨNG VIÊN DỰ TÒNG - Xin anh chị em cầu nguyện cho các ứng viên đang tìm hiểu đức Tin Công Giáo. Các ứng viên tinh tâm vào Chúa Nhật Lễ Thánh Gia Thất (27.12.2020) trong nhà thờ từ 1 giờ đến 3 giờ. Trong thánh lễ 9 giờ sáng Chúa Nhật Lễ Hiện Linh (3.1.2021), các ứng viên được chính thức trở thành dự tòng qua việc lãnh nhận nghi thức gia nhập dự tòng.

CẦU NGUYỆN CHO ĐỨC TÂN HỒNG Y – Nhân dịp Đức Tổng Giám Mục Wilton Gregory của Tổng Giáo Phận Washington chúng ta được Đức Giáo Hoàng Phanxico tấn phong Hồng Y vào ngày 28 tháng 11 vừa qua, xin anh chị em đặc biệt cầu nguyện xin Chúa ban ơn giúp Đức Hồng Y Gregory được can

đảm trung thành bảo vệ và làm chứng cho sự thật đức Tin và luân lý của Giáo Hội Công Giáo ngay cả trong những hoàn cảnh khó khăn, đầy thách đố.

CHƯƠNG TRÌNH GIÁO LÝ-VIỆT NGỮ

1. Khai Giảng Các Lớp GL-VN trên Mạng: Các lớp GL và VN từ lớp 1 đến lớp 8 đã học trên mạng từ Chúa Nhật 27 tháng 9 theo giờ thường lệ: GL bắt đầu lúc 1:30 pm và VN 3 pm. Dĩ nhiên dạy và học trên mạng có nhiều bất tiện, khiếm khuyết, nên nội dung giáo dục sẽ được đơn giản hóa và tập trung vào những kiến thức trọng yếu, thời gian cũng sẽ ngắn hơn so với lớp học bình thường. Cụ thể: lớp Giáo Lý không dài hơn 1 giờ mỗi tuần và lớp VN không dài hơn 45 phút, và cả GL lẫn VN có khoảng 5 phút giải lao trong thời gian học.

Lưu ý: Nếu phụ huynh nào gặp khó khăn về kỹ thuật dù đã nhận được thông tin thầy cô gửi qua email về việc nối vào mạng lớp học (zoom link), thì sau buổi học xin liên lạc gấp với Ban Điều Hành Chương Trình GL-VN theo địa chỉ email: bdh.glvnmd@gmail.com. BDH sẽ cố gắng sắp xếp để có thầy cô giỏi về điện toán hướng dẫn những phụ huynh đó về kỹ thuật nối vào mạng lớp học qua zoom.

2. Lớp Mẫu Giáo GL-VN: Vì học trên mạng hết sức bất tiện cho các học sinh quá nhỏ, tức các em đã tròn 6 tuổi (vào 31/8/2020), đang học lớp 1 ngoài đời niên học này (2020-2021), nên không có **lớp Mẫu Giáo Giáo Lý cũng như Việt Ngữ trên mạng** cho các em đó. Vào đầu tháng Giêng hy vọng trường công Montgomery trở lại dạy học trong trường và cho Giáo Xứ mượn, thì nếu thấy cần thiết, Chương Trình GL-VN sẽ mở **lớp Mẫu Giáo GL-VN** cho các em học sinh đang nói dù chỉ học một học kỳ. Bằng không, các em học sẽ được nhận thẳng vào **lớp 1 GL-VN trong niên học tới 2021-2022**.

3. Lớp 2 GL – Lớp Rước Lễ Lần Đầu: Các em học sinh lớp 1 GL niên học trước sẽ vào lớp 2 GL niên học này. **Lớp 2 GL là lớp Rước Lễ Lần Đầu**, đòi hỏi rất nhiều chuẩn bị nhất là về kiến thức giáo lý, vì nếu không đủ kiến thức giáo lý các em sẽ không được Rước Lễ Lần Đầu. Nếu hội đủ điều kiện các em sẽ được Rước Lễ Lần Đầu vào **Thứ Bảy ngày 5 tháng 6, trong Thánh Lễ Vọng Minh Máu Thánh Chúa Kitô** lúc 6 giờ chiều.

4. Phát Sách Giáo Lý và Việt Ngữ: Sách Giáo Lý đã được phát cho phụ huynh, phụ huynh nào chưa lấy sách xin liên lạc thẳng với giáo lý viên dạy lớp của con em mình để sắp xếp lấy sách.

Về sách Việt Ngữ, học sinh Việt Ngữ từ lớp 1 đến lớp 4, vì hoàn cảnh bất thường của niên học này (2020-2021), không cần sách in ra. Học sinh Việt Ngữ từ lớp 5 (học kỳ 2) đến lớp 8 có thể cần sách giáo khoa Việt Ngữ, và thầy cô sẽ cho phụ huynh biết cụ thể về việc này.

Mọi thắc mắc hay quý vị muốn biết thêm chi tiết về vấn đề gì liên quan đến chương trình Giáo Lý và Việt Ngữ, xin email cho Ban Điều Hành Chương Trình GL-VN tại bdh.glvnmd@gmail.com hoặc điện thoại đến văn phòng giáo xứ số 301-622-4895, ext.4.

CHƯƠNG TRÌNH CHUẨN BỊ THÊM SỨC NĂM THỨ 2 TRONG THÁNG 1 NĂM 2021

1. – Sẽ có **thánh lễ vọng Chúa Nhật (Lễ Hiện Linh) bằng tiếng Anh** cho các em chuẩn bị Thêm Sức năm thứ 2 và gia đình các em

vào *thứ Bảy tuần này ngày 2 tháng Giêng* trong hội trường giáo xứ (tầng dưới nhà thờ) lúc 5 giờ chiều. Sau lễ các em và gia đình sẽ tham dự *Liên Hoan Giáng Sinh*. Các em đã thêm sức xong cũng được mời tham dự thánh lễ và liên hoan nhưng xin ghi danh với thầy Hiếu trong Mục Vụ Giới Trẻ ở số 240 480 8208 để sắp xếp.

2. – Ngoài ra trong tháng Giêng, các em chuẩn bị Thêm Sức năm thứ 2 cũng sẽ có **một đêm hai hoạt động**: hoặc *đào sâu về giáo lý* hoặc *thực hành việc làm chứng cho Tin Mừng* trong việc bảo vệ sự sống của các thai nhi. Các giáo lý viên sẽ sớm thông báo cho phụ huynh về ngày giờ của hoạt động.

PREPARATION PROGRAM FOR CONFIRMATION YEAR 2 IN JANUARY 2021

1. – **Mass will be celebrated in English for for 2nd Year Confirmation students and their families at 5:00 pm on Saturday January 02, 2021 in Churchbasement, and following the Mass students and families will have Christmas party. Those youths who have already been confirmed are invited to join them for the Mass and the Christmas party, but please contact thay Hieu in Youth Ministry at 240 480 8208 to register.**

2. – **In addition, in January 2nd Year Confirmation students will have one or two activity sessions: either deepening knowledge of faith and morality or practicing evangelization in defense the life of the unborn. Catechists will soon inform parents of the dates and times.**

GIÚP ĐỠ NHỮNG AI CÓ KHUYNH HƯỚNG ĐỒNG TÍNH

– *Can Đảm (Courage)* là một hoạt động tông đồ của Giáo Hội Công Giáo nhằm giúp đỡ những ai có khuynh hướng đồng tính sống khiết tịnh và phù hợp với căn tính đích thực của một Kitô hữu. Các gặp gỡ nâng đỡ của *Can Đảm* (bằng tiếng Anh) hoàn toàn được giữ kín. Xin xem mẫu tin bằng tiếng Anh ở dưới để biết thông tin tham dự.

Courage Apostolate Meetings in English – Courage is an apostolate of the Roman Catholic Church that helps persons with same-sex attraction who seek to develop an interior life of chastity and move beyond the confines of the homosexual identity to a more complete identity in Christ. Courage meetings provide members a place to share their concerns and struggles, to support one another and, and to find support for themselves. Strict confidentiality is maintained. If you would like to attend these meetings in English, please use the following contact information provided by the Archdiocesan Office for Family Life: 301-853-4558, courage@adw.org (every contact is kept confidential)

CÁC LỚP CHUẨN BỊ HÔN NHÂN BẰNG TIẾNG ANH

– Vì Giáo Xứ chúng ta chỉ mở lớp chuẩn bị (dự bị) hôn nhân *mỗi năm một lần* vào một trong hai cuối tuần của tháng Mười. Những đôi bạn nào dự định kết hôn, vì lý do nào đó không kịp hay không thể dự lớp chuẩn bị hôn nhân của Giáo Xứ, nhưng nếu biết tiếng Anh cần phải tham dự các lớp chuẩn bị hôn nhân Công Giáo mà Tổng Giáo Phận Washington và Trung Tâm Tĩnh Tâm Đức Bà Bethesda tổ chức quanh năm. Xin xem các mẫu tin bằng tiếng Anh ở dưới để biết thông tin ghi danh tham dự.

Archdiocesan Marriage Preparation Classes – As part of its service to pastors, the Office for Family Life offers Archdiocesan Marriage Preparation in English (and Spanish as well) in various parishes. Please contact the office at 301 853 4546 or visiblesign@adw.org for on line classes or the schedule and places of in-person classes.

Three to Get Married Marriage Preparation Weekend at Our Lady of Bethesda Retreat Center (7007 Bradley Blvd., Bethesda, MD 20817) – This marriage preparation course is an intensive preparation experience true to the teachings of the Catholic Church. Convenient one-weekend schedule. FOCCUS Inventory included, plus it partners with the Witness to Love program! Registration required. Find more information on the website www.ourladyofbethesda.org or call 301-365-0612.

CÁC LỚP HỌC VỀ KẾ HOẠCH GIA ĐÌNH CÁCH TỰ NHIÊN

– *Văn phòng Đời Sống Gia Đình* của Tổng Giáo Phận Washington cung cấp hướng dẫn viên (tiếng Anh) giúp các đôi vợ chồng biết dùng phương pháp kế hoạch gia đình *cách tự nhiên*, thay vì dùng các phương pháp nhân tạo *chống thụ thai* là hành động *phi đạo đức, ngược lại với giáo lý Chúa dạy về hôn nhân*. Xin đọc thêm mẫu tin bằng tiếng Anh ở dưới.

Online Natural Family Planning (NFP) Classes in English – Couples can sign up anytime for online NFP classes with any of these providers: Couple to Couple League - BOMA USA - Creighton Method -Marquette Method. For additional information, contact the archdiocesan Office for Family Life at 301-853-4546 or visiblesign@adw.org.

CHƯƠNG TRÌNH CÔNG GIÁO BẰNG TIẾNG ANH GIÚP CÁC ĐÔI HÔN NHÂN ĐANG GẶP NGUY CƠ TAN VỠ

– Những đôi vợ chồng nào biết tiếng Anh đang gặp nguy cơ tan vỡ nên tham dự Chương Trình Khám Phá Lại (Retrouvaille – retrouver), một chương trình mục vụ phi lợi nhuận, được Giáo Hội phê chuẩn và rất thành công. Xin đọc mẫu tin bằng tiếng Anh dưới đây:

HELP FOR MARRIAGES IN TROUBLE

– Do you feel alone? Are you frustrated or angry with each other? Do you argue, or have you just stopped talking to each other? Does talking about it only make it worse? Do you find yourself thinking that divorce is the only option? Many marriages experience the first three normal stages (Romance, Disillusionment, and Misery) and end in divorce because they never make it to the 4th stage of Awakening. Don't give up without learning about the 4th stage of Awakening. Before you call a lawyer, call Retrouvaille (French for Rediscovery and pronounced retro-vi with a long i). Retrouvaille helps couples through difficult times in their marriages. It is a lifeline of hope and healing for struggling marriages. It is a three-phase program that begins with a weekend experience, followed by post-weekend presentations, and monthly small group support meetings. The non-profit program is available in your community and has an upcoming weekend soon. All calls and inquiries are confidential. For confidential information or to register for the next available weekend program please visit www.HelpOurMarriage.org, call 443-400-7017, or email 3015@retrouvaille.org.

MỪNG QUAN THẦY PHONG TRÀO THĂNG TIẾN HÔN NHÂN

– Nhân lễ thánh Gia Thất vào Chúa Nhật ngày 27 tháng 12, Giáo Xứ và Cha Chánh Xứ xin mừng lễ Quan Thầy với anh chị em trong Phong Trào Thăng Tiến Hôn Nhân. Xin Thánh Gia Thất cầu bầu cho anh chị em tiếp tục thăng tiến trong đời sống hôn nhân và gia đình, cũng như làm gương, nâng đỡ và khích lệ những ai cần chứng từ và kinh nghiệm của anh chị em về ơn gọi căn bản này, cần thiết cho Giáo Hội và xã hội.

GIÁO XỨ PHÂN ƯU – Bà *Maria Phan Thị Mỹ Kim*, một giáo dân trong giáo xứ (chồng là ông Hoàng Ngọc Cảnh), sau hơn một năm đau yếu, đã qua đời vào thứ Ba ngày 22 tháng 12 hưởng dương 71 tuổi. Thánh lễ an táng đã diễn ra trong nhà thờ Giáo Xứ vào thứ Bảy ngày 26 tháng 12 lúc 10 giờ sáng (nghỉ thức chôn táng sau thánh lễ tại nghĩa trang Gate of Heaven). Xin anh chị em cầu nguyện cho linh hồn Maria và xin Thiên Chúa an ủi, nâng đỡ tang gia và bạn hữu trong lòng tin cậy vào sự sống vĩnh cửu thiên quốc.

**CÁC TIN TỨC KHÁC
LIÊN HỆ ĐẾN GIÁO XỨ**

Những Người Mang Thai Cần Giúp Đỡ (Pregnant? Need Help?)

Pregnant? Need Help?

Hurt after an abortion? Call Project Rachel at 301-982-2008

* These centers provide: Options information, material aid, adoption information, housing referrals, post abortion support, STD/STI testing, mentoring and pre-natal classes.

Birthright of Olney | 301-570-3339
2915 F Olney Sandy Spring Rd.,
Olney, MD 20832

Birthright of Prince Frederick, Inc.
410-257-1402
301 Steeple Chase Dr., Suite 405
Prince Frederick, MD 20678

Capital Hill Pregnancy Center
202-546-1018
713 Maryland Ave., NE,
Washington, D.C. 20002

CareNet Center of Southern Maryland
301-737-4604
P.O.Box 31, Lexington Park, MD 20653

Catherine Foundation Pregnancy Care Center | 301-932-8811
3065 Old Washington Rd.,
Waldorf, MD 20601

Centro Tepeyac | 301-946-1022
12274 Georgia Ave.,
Silver Spring, MD 20902

Forestville Pregnancy Center
301-423-0063
3611 Branch Ave.,
Temple Hills, MD 20748

Gabriel Network | 800-286-3565
P.O.Box 2116, Bowie, MD 20718

Laurel Pregnancy Center
301-776-9996
415 Main St., Laurel, MD 20707

Northwest Pregnancy Center
202-483-7008
2702 Ontario Rd., NW
Washington, D.C. 20009

Rockville Women's Center
240-779-1585
12530 Parklawn Dr., Suite 170,
Rockville, MD 20852

Sanctuaries for Life | 301-441-1472
12247 Georgia Ave.,
Silver Spring, MD 20902

Shady Grove Pregnancy Center
301-963-6223
16220 Frederick Rd, Suite 118
Gaithersburg, MD 20877

Thánh Lễ Chúa Nhật Bàng Tiếng Anh trên Truyền Hình – Những tín hữu Công Giáo trong Tổng Giáo Phận Washington mà lớn tuổi, vì sức khỏe hay vì không có phương tiện khó có thể rời nhà được, có thể hiệp thông qua việc xem thánh lễ Chúa Nhật chuyển tải trên truyền hình (TV) kênh WDCW-50 vào mỗi Chúa Nhật lúc 10:30 sáng.

Ý LỄ TRONG TUẦN

Lễ Vọng Chúa Nhật Lễ Thánh Gia Thất – Thứ Bảy 12/26/2020 – Cầu xin ơn Hiệp Nhất và Thánh Thiện cho mọi gia đình trong Giáo xứ

Lễ 7:00pm

- ✠ LH Cha Luca Phạm Quốc Sử
- ✠ LH Maria Phan Thị Mỹ Kim mới qua đời
- ✠ LH Phaolo Ngô Ngọc Hùng
- ✠ LH Alphonso Lê Quang Mỹ
- ✠ 2LH Matta Phan Thị Ngọc Bích, Teresa Phan Thị Xuân
- ✠ LH Mathew Đặng Xuân Quang

- ✠ LH Inhaxio Đỗ Quang Vinh
- ✠ LH Maria Nguyễn Thị Yêm
- ✠ LH Nguyễn Thị Mai và các LH Mồ côi
- ✠ LH Catarina Đinh Thị Chuyền
- ✠ LH Giuse Nguyễn Minh Sang
- ✠ LH Phero Châu Đông Dũng
- ✠ Tạ ơn và cầu bình an cho GD Loan Điều
- ✠ Xin bình an, đời sống đạo đức, thánh thiện cho các GD ân nhân của các Soeurs Dòng Con Đức Mẹ Vô Nhiễm
- ✠ Tạ ơn Chúa và cầu bình an sức khỏe cho GD Quân Ngát
- ✠ Cầu bình an và sức khỏe cho các con trai là Ngô Thái Hồng, Ngô Thái Ân, và Ngô Thái Bình

Lễ Chúa Nhật Thánh Gia Thất 12/27/2020

Lễ 7:30am

- ✠ LH Cha Luca Phạm Quốc Sử
- ✠ LH Maria Phan Thị Mỹ Kim mới qua đời
- ✠ LH Anre lễ giỗ
- ✠ LH Giuse Nguyễn Thành Long
- ✠ LH Maria Nguyễn Thị Yêm
- ✠ LH Nguyễn Công Trình
- ✠ LH Giuse Nguyễn Minh Sang
- ✠ LH Phero Châu Đông Dũng
- ✠ LH Alphonso Lê Quang Mỹ
- ✠ LH Inhaxio Đỗ Quang Vinh
- ✠ 2LH Maria và Gioan Baotixita
- ✠ LH Maria, Giuse và các LH mồ côi
- ✠ 3LH Giuse Phạm Văn Lung, Maria Bùi Thị Sầu, Maria Phạm Thị Vui
- ✠ 3LH Giuse Phạm Văn Vần, Giuse Phạm Văn Hòn, và các LH Thai Nhi
- ✠ LH Maria và các LH mồ côi và thai nhi
- ✠ Cầu cho LH ông bà, cha mẹ của GD Trần Thị Hà Diễm
- ✠ Cầu cho các LH mồ côi thai nhi, các LH thân nhân đã qua đời, và cầu bình an cho tất cả GD Hùng Hương
- ✠ Cầu bình an cho GD Trương Phú

Lễ 9:00am

- ✠ LH Cha Luca Phạm Quốc Sử
- ✠ LH Cha Reginald (re-gi-nal) Foster mới qua đời
- ✠ LH Maria Phan Thị Mỹ Kim mới qua đời
- ✠ LH Giuse Middleton lễ giỗ
- ✠ LH Maria Châu Thị Như Phụng (lễ giỗ)
- ✠ LH Maria Nguyễn Thị Ngọc Diệu
- ✠ LH Giuse Nguyễn Chí Tài
- ✠ LH Đaminh Phạm Văn Thành
- ✠ 2LH Giuse Maria Phạm Dương Mỹ An và Giuse Maria Phạm Dương Thanh Phước

- ✚ 2LH Đaminh Phạm Văn Thiện và Maria Nguyễn Thị Láng
- ✚ LH Anna Nguyễn Thị Quế lễ giỗ
- ✚ LH Giuse Nguyễn Thành Long
- ✚ LH Maria Nguyễn Thị Miều
- ✚ LH Giuse Võ Thành Khiết
- ✚ LH Giuse Trần Văn Úc
- ✚ LH Teresa Lê Thị Hiền
- ✚ LH Inhaxio Đỗ Quang Vinh
- ✚ LH Giuse Vũ Đình Tự
- ✚ 2LH Nguyễn Quốc Thái và Hồ Văn Kiệt
- ✚ 2LH Giuse Nguyễn Văn Mùi và Mattha Nguyễn Thị Sản
- ✚ 2LH Giuse Phan Văn Phước và Catarina Trịnh Thị Kiên
- ✚ LH Inhaxio Đặng Xuân Lộ
- ✚ 4LH Maria Bùi Thị Tho, Giuse Lê Quang Đính, Giuse Bùi Niên, và Anna Bùi Thị Ba
- ✚ 4LH Mattha Bùi Thị Tân, Maria Bùi Thị Diệp, Maria Nguyễn Thị Quyên, và Maria Lê Thị Sự
- ✚ 2LH Lê Ngọc Quỳnh và LH ông bà nội ngoại của một người xin
- ✚ Cầu bình an và sức khỏe cho GD anh chị Vũ Khôi và GD các anh chị em khác
- ✚ Xin ơn chữa lành cho ông Tự Phạm mau bình phục.
- ✚ Xin bình an, đời sống đạo đức, thánh thiện cho các GD ân nhân của các Soeurs Dòng Con Đức Mẹ Vô Nhiễm

Lễ 11:00 AM

- ✚ LH Cha Luca Phạm Quốc Sử
- ✚ LH Cha Reginald (re-gi-nal) Foster mới qua đời
- ✚ LH Maria Phan Thị Mỹ Kim mới qua đời
- ✚ LH Maria Hoàng Mỹ Lệ
- ✚ LH Phaolo Ngô Ngọc Hùng
- ✚ LH Teresa Phạm Thị Nhiễu
- ✚ LH Inhaxio Đỗ Quang Vinh
- ✚ LH Maria Nguyễn Thị Hạnh
- ✚ 2LH Giuse Nguyễn Minh Sang và Phero Châu Đông Dũng
- ✚ LH Nguyễn Thị Mai và các LH Mồ côi
- ✚ 3LH Anna, Anre và Phaolo
- ✚ LH Anna Huỳnh Thị Tường Vân
- ✚ 2LH Mattheo Lê Thiện Quang và Dominic Lê Thiện Phúc
- ✚ LH Mattha Phạm Thị Duyệt
- ✚ LH Phero
- ✚ Tạ ơn và cầu bình an cho GD Loan Điều
- ✚ Cầu cho LH Người thân đã qua đời của Chị Nguyễn Cúc
- ✚ Tạ Ơn Chúa cho GD Nguyễn Ngọc Bích
- ✚ Tạ ơn Chúa Ba Ngôi Thánh Cả Giuse và cầu cho các LH mồ côi

- ✚ Cầu cho đại GD con cháu của bà Phạm Thị Sự được mọi sự bình an trong Chúa Hải Đông
 - ✚ Cầu bình an và sức khỏe cho các con trai là Ngô Thái Hồng, Ngô Thái Ân, và Ngô Thái Bình
- Thứ Hai 12/28/20 - Cầu cho Hòa Bình trên Thế Giới, cầu cho đồng bào và tổ quốc Việt Nam có tự do, dân chủ và chủ quyền**

Lễ 7:00pm

- ✚ LH Cha Luca Phạm Quốc Sử
- ✚ LH Reginald (re-gi-nal) Foster mới qua đời
- ✚ LH Maria Phan Thị Mỹ Kim mới qua đời
- ✚ LH Maria và các LH thân nhân của một người xin
- ✚ LH Inhaxio Đỗ Quang Vinh
- ✚ LH Maria Nguyễn Thị Yên
- ✚ LH Phaolo Ngô Ngọc Hùng
- ✚ LH Alphonso Lê Quang Mỹ
- ✚ LH Maria Madalena Đinh Thiên Thanh
- ✚ LH Giuse Nguyễn Minh Sang
- ✚ LH Phero Châu Đông Dũng
- ✚ Cầu cho các LH mồ côi và Thai Nhi của GD Chị Nguyễn Kim Cúc
- ✚ Xin bình an, đời sống đạo đức, thánh thiện cho các GD ân nhân của các Soeurs Dòng Con Đức Mẹ Vô Nhiễm

**Thứ Ba 12/29/2020 – Cầu cho các LH mồ côi và thai nhi
Lễ 7:00PM**

- ✚ LH Cha Luca Phạm Quốc Sử
- ✚ LH Reginald (re-gi-nal) Foster mới qua đời
- ✚ LH Rosa Công Tăng Tôn Nữ Thị Mại – lễ giỗ
- ✚ LH Maria Phan Thị Mỹ Kim mới qua đời
- ✚ LH Giuse Nguyễn Minh Sang lễ giỗ 1 năm
- ✚ LH Phero Châu Đông Dũng
- ✚ LH Phaolo Ngô Ngọc Hùng
- ✚ LH Anna Nguyễn Thị Sản
- ✚ LH Inhaxio Đỗ Quang Vinh
- ✚ LH Maria Nguyễn Thị Yên
- ✚ LH Alphonso Lê Quang Mỹ
- ✚ LH Nguyễn Thị Mai và các LH Mồ côi
- ✚ 2LH Châu Như Đan và Đình Thị Sáu
- ✚ Cầu cho LH ông bà, cha mẹ của một người xin
- ✚ Cầu bình an và Sức Khỏe của GD Chị Nguyễn Cúc

**Thứ Tư 12/30/2020 – Cầu cho những người già cả, đau yếu, bệnh tật trong GX
Lễ 7:00pm**

- ✚ LH Cha Luca Phạm Quốc Sử
- ✚ LH Thầy Sáu GioanBaotixita Nguyễn Văn Hương
- ✚ LH Maria Phan Thị Mỹ Kim mới qua đời
- ✚ LH Phaolo Ngô Ngọc Hùng
- ✚ LH Inhaxio Đỗ Quang Vinh

- ✚ LH Maria Nguyễn Thị Yên
- ✚ LH Alphonso Lê Quang Mỹ
- ✚ LH Giuse Vũ Văn Tiến
- ✚ LH Đominico Hoàng Văn Hiệp
- ✚ 2LH Giuse Nguyễn Minh Sang và Châu Đông Dũng
- ✚ LH Nguyễn Thị Mai và các LH mồ côi
- ✚ LH người thân bên ngoài đã qua đời của một người

Thứ Năm 12/31/2020- . Cầu cho ơn gọi Linh mục, Tu sĩ, đặc biệt trong TGP và trong giáo xứ. Cầu cho LH các cha mẹ đã qua đời của các Cha trong TGP

Lễ 8:00am

- ✚ LH Maria thân mẫu của Cha Chánh Xứ - lễ giỗ 7 năm
- ✚ LH Nguyễn Thị Mai
- ✚ LH Giuse Vũ Văn Tiến
- ✚ LH Đominico Hoàng Văn Hiệp
- ✚ LH Giuse Phạm Văn Bình
- ✚ LH Martha Nguyễn Thị Diên
- ✚ 2LH Giuse Nguyễn Minh Sang và Phero Châu Đông Dũng
- ✚ Cầu cho các LH mồ côi và các LH người thân đã qua đời của hai người xin
- ✚ Cầu bình an cho GD Chị Nguyễn Cúc

Lễ Vọng Đức Maria là Mẹ Thiên Chúa

Lễ 6:00pm

- ✚ LH Cha Luca Phạm Quốc Sử
- ✚ LH Maria thân mẫu của Cha Chánh Xứ, lễ giỗ 7 năm
- ✚ LH Ane lễ giỗ
- ✚ LH Phaolo Ngô Ngọc Hùng
- ✚ LH Inhaxio Đỗ Quang Vinh
- ✚ LH Maria Nguyễn Thị Yên
- ✚ LH Alphonso Lê Quang Mỹ
- ✚ LH Maria Phạm Thị Nhạn
- ✚ LH Tomaso Đặng Ngọc Hùng
- ✚ LH Matthew Đặng Xuân Quang
- ✚ 2LH Phero và Anna và các LH Tổ Tiên của một người xin LH Nguyễn Thị Mai và cầu cho các LH mồ côi
- ✚ Cầu cho các LH mồ côi và thai nhi cho GD Nguyễn Cúc
- ✚ Tạ ơn và xin phúc lành cho sứ vụ của Đức Cha Giuse Nguyễn Chí Linh, Tổng Giám Mục Huế, nhân kỷ niệm 28 năm thụ phong Linh Mục
- ✚ Tạ ơn và cầu bình an cho GD chị Sáng

Thứ Sáu 01/01/2021 Lễ Đức Mẹ là Mẹ Thiên Chúa – Cầu cho các Kitô hữu Công Giáo và các Kitô hữu khác đang bị bách hại vì đức Tin tại các nước cộng sản và các nước Hồi Giáo

Lễ 9:00am

- ✚ LH Cha Luca Phạm Quốc Sử
- ✚ LH Phaolo Ngô Ngọc Hùng
- ✚ LH Giuse Vũ Đình Tự

- ✚ LH Inhaxio Đỗ Quang Vinh
- ✚ LH Alphonso Lê Quang Mỹ
- ✚ 3LH Giuse Phạm Văn Lung, Maria Bùi Thị Sầu và Maria Phạm Thị Vui
- ✚ Cầu cho các LH Tiên Nhân Họ Phạm và Họ Bùi
- ✚ Cầu bình an trong năm mới cho GD Bảo Tiết
- ✚ Cầu bình an cho GD Trương Phú
- ✚ Tạ ơn Chúa cho một GD xin

Lễ 11:00 AM

- ✚ 2LH Maria Hoàng Thị Nội và Giuse Nguyễn Văn Giáp
- ✚ 2LH Giuse Nguyễn Văn Nhất và Giuse Nguyễn Văn Luận
- ✚ 2LH Mattha Nguyễn Thị Bồng và Maria Nguyễn Thị Ngân, và các LH mồ côi
- ✚ 2 LH Giuse và Phero
- ✚ 5LH Toma, Maria, Giuse, Agnes, và Mattha và các LH người thân khác của một người xin
- ✚ Tạ ơn Chúa cho GD Phạm Văn Bình
- ✚ Cầu bình an trong năm mới cho GD và các người thân của chị Châu Thị Bạch Tuyết
- ✚ Cầu bình an và sức khỏe trong năm mới cho các con trai là Ngô Thái Hồng, Ngô Thái Ân, và Ngô Thái Bình

Thứ Bảy 02-01-2021 – Cầu xin ơn Hiệp Nhất và Thánh Thiện cho mọi gia đình trong Giáo xứ

Lễ 8:00am

- ✚ LH Cha Reginald Foster
- ✚ LH Nguyễn Thị Mai
- ✚ LH Phaolo Ngô Ngọc Hùng
- ✚ LH Phanxico Xavie
- ✚ Cầu cho các LH của một người xin
- ✚ Cầu bình an và sức khỏe trong năm mới cho các con trai là Ngô Thái Hồng, Ngô Thái Ân, và Ngô Thái Bình

**BÁO CÁO TÀI CHÁNH
12/21/2020**

Quý Điều Hành:	
A. Thu Hàng Tuần	\$4,414.00
Tiền Giỏ (loose cash)	\$866.00
Bao Thư (weekly envelopes):	\$2123.00
Chi Phiếu (checks):	\$1425.00
B. Các khoản Thu Khác	\$350.00
Rau & Đậu hũ	\$200.00
Chị Xuân bán rau	\$ 50.00
Hoa dâng Đức Mẹ	\$ 100,00
Tổng Cộng A+B	\$4,764.00
Chi trong tuần	\$4,799.13

RE/MAX Excellence Realty
Đia ốc - Full-Time Realtor
Trên 24 năm kinh nghiệm
Tận tâm - Uy tín
SaraNguyen.com
Sara Minhthư Nguyễn
 SaraNguyen7@gmail.com
 Phone 301-879-5030 Cell 301-938-2988

NASIA
Nail & Beauty Supply, Inc.
 Chuyên bán các sản phẩm về
 Eye lash, Nails, ghé Spa, bàn nails counter, đèn
 neon signs, máy facial, v.v... với giá whole sale.
Nhận Chuyển Tiền Về Việt Nam
 2065 A & B E. University Blvd, Hyattsville, MD
 20783
 Phone: (301) 431-6888 or (301) 431-6887
 Fax: (301) 439-9419
 Web: www.nasiasupply.com
Kính Mời

Joe Nien Vu,
Realtor
 2401 Blueridge Ave. #410,
 Silver Spring, MD 20902
 Cell: (240) 460-9021 Fax: (301) 725-0939
 Email: joenvu@hotmail.com
Mua Nhà Vừa Ý - Bán Nhà Vừa Lòng

MD Tax Solutions, CPA
 1301 Spencerville Rd, Spencerville, MD20868
Melinda (Thào) Dương, CPA 301-767-6232
 Email: info@mdtaxsolutionscpa.com
 Website: www.mdtaxsolutionscpa.com
 Khai thuế cá nhân và thương mại trên 50 tiểu bang Mỹ.
 Làm lương (payroll) và kế toán cho các tiệm nail, nhà hàng và các
 cơ sở thương mại. Sửa chữa hồ sơ thuế thiếu sót từ nhiều năm
 qua. Xin giấy phép thành lập công ty.
Kín đáo, chính xác, và đáng tin cậy.

New Orleans
Live Crawfish & Seafood
5 Phút từ Eden Center **Mua 5 lbs, Tặng 1 lb**
Tươi, Nấu Theo Đặt Hàng
(703) 536-2288
6168 Arlington Blvd. Falls Church, VA

MQ AUTO SERVICE
Domestic & Foreign
 Nhận thay và sửa máy, timing belt, đầu máy, tune-up
 Các hệ thống: Hộp số, thắng, ống nhún, ống bô,
 máy lạnh, máy sưởi, điện, nước
QUÁCH MINH KÍNH MỜI
 15563 Fredrick Rd., Ste E, Derwood, MD 20855
 Tel: (301) 309-8945 Fax: (301) 309-8960

Golden Gate Realty, Inc.
 Real Estate Services - Residential & Commercial
 12411 New Hampshire Ave Silver Spring, MD 20904
Kathy Mai-Thảo Phạm
 Realtor, Licensed in MD
 301-622-5944 Office *** 240-463-5802 Direct
 301-622-1626 Fax
phamkathy@yahoo.com

Tóc nam/nữ, Nails, Đồng hương có giá đặc biệt
Foot & Body Massage, và trích ra 10% vào quỹ
Facial Treatments nhà thờ Giáo Xứ Mẹ
 301-490-0016 **Việt Nam**
thcnaillspa108@gmail.com
11200 Scaggsville Rd, #108, Fulton, MD 20723

METRO HOMES REALTY INC.
 8001 Bradley Blvd, Bethesda, MD 20817
NGÔ THỊ HIỀN
30 năm kinh nghiệm
Listing: 1.5% / Bán nhà tặng 50% hoa hồng
 (301)365-8800 / ngothihien@gmail.com
 licenced: MD & D.C

VĂN PHÒNG BẢO HIỂM - The Insurance Store, LLC
 Nhà, Xe, Nhân Thọ, và Thương Mại
Có thể Save trên 30%
 Xin liên lạc cô **HỒ MINH HÀ,**
Erie Insurance
 Main: 301-279-5505 • Fax:301-279-5508
 Email: mina@theinsurancestore.us
 Website: www.theinsurancestore.us

TRAN ORTHODONTICS
 Braces for Children & Adults
Nha Sĩ Trần Quốc Tuấn
 Chuyên niềng răng cho người lớn và trẻ em
 Wheaton - Silver Spring - Gaithersburg
301-949-6020
 Website: www.TranOrtho.com

BIA MỘ ĐÔNG PHƯƠNG
 Với hơn 28 năm, công ty chúng tôi
 chuyên nhận thiết kế và lắp đặt bia mộ
 trên toàn vùng Thủ Đô Washington DC,
 Maryland và Virginia
Janie Phạm
703-919-2829
janie@easternmemorials.com
EASTERN MEMORIALS
www.easternmemorials.com
 8790 Centreville Road, Manassas, VA 20110

BÁC SĨ Y KHOA
NGUYỄN TRỰC STEPHEN, MD
 4 Professional Drive, Suite 133
 Gaithersburg, MD 20879 * ĐT: 301-569-6176
 Khám bệnh theo hẹn từ thứ 2 đến thứ 7
Nhận Medicare Medicaid và nhiều loại bảo hiểm

BÁC SĨ CHÂM CỨU
PHẠM THANH VÂN (L.Ac, CMD)
 Tell: 240-893-3586 Email: van.healing2016@gmail.com
10742 Lester St, Silver Spring, MD 20902
Chuyên trị các bệnh:
 • về tiêu hóa, tiết niệu, đau môi • các chứng rối loạn nội tiết
 • cơ khớp xương, yếu chân tay • bệnh về kinh nguyệt
 • stroke, migraine, mất ngủ • đau bụng lúc hành kinh

LOWEST PRICE AUTO SERVICE
FOREIGN & DOMESTIC
LONG HO, MANAGER
MASTER AUTO TECHNICIAN
 Mon-Fri: 8am-6pm
 Sat: 8am-4pm *Sunday: closed

BẢO HIỂM SỨC KHỎE, NHÂN THỌ, XE, NHÀ, THƯƠNG MẠI
Erie Insurance
 Health, Life, Auto, Home Business
 Đại diện nhiều hãng bảo hiểm lớn
 Hướng dẫn miễn phí về phúc
 lợi và bảo phí vừa ý
 Xin gọi chúng tôi ngay để biết qui
 vị tiết kiệm được bao nhiêu
Hoàng-Chương Nguyễn - 866-664-8936 - MD,DC,VA
 Email: chuong@hcpis.com
 5850 Waterloo Road, Suite 140, Columbia, MD 21045

BÁC SĨ NHA KHOA
BÙI QUỐC LÂN, DDS
Jackson Place South
 932 Hungerford Dr. Suite 36A, Rockville, MD 20850
 Điện Thoại: (301) 279-2886
Chữa Bệnh Theo Hẹn

Garage in Landover:
 2201 Brightseat Rd., Landover, MD 20785
 Tel: (301) 779-1818, (301) 277-0469
Garage in Brentwood:
 4100 41th Street, Brentwood, MD 20722
 Tel: (240) 260-0356, (240) 260-0345

MAXIM PHARMACY
Được Sĩ: Vương Ngọc Long
 636 E. University Blvd, Silver Spring, MD 20901
 Tel: (301) 439-6878
 Bán theo toa bác sĩ
 Nhận Medicaid và các loại Bảo Hiểm
 Mở cửa: Thứ 2, 3, 4, 6 từ 10: 00 a.m. - 5:00 p.m.

MUSIC EDUCATOR
NHÓM DẠY NHẠC CỤ
 Piano/Keyboard Private Lesson
 Trumpet Private Lesson
 Violin Private Lesson
 *Đặc biệt điều chỉnh đàn Piano (tuning service)
 Liên lạc Anh Phạm Thành
 (301)-806-4125 ~ Email: gdthanhmai@gmail.com

NEW TEK Photo & Video Production
 Chuyên quay phim chụp hình đám cưới,
 sinh nhật, hội đoàn, v.v
Wedding - Commercial - Special Events
 Studio: 5902 Craig St, Springfield, VA 22150
 Liên Lạc: **(571) 278-0771 hoặc (571) 215-7239**
 Email: hieuthao189@yahoo.com
 Website: www.newtekstudio.com

EXPRESS PHARMACY
 Your Neighborhood's Pharmacy
 Website: www.expresspharmacymd.com
 301 W Patrick St. Frederick, MD 21701 (240) 815-6229
 25 N. Cannon Ave Hagerstown, MD 21740 (301) 791-5220
 201 S. Cleveland Ave Hagerstown, MD 21740 (240) 513-6991
 11236 Robinwood Dr Hagerstown, MD 21740 (301) 790-1233
 307 E. Potomac St. Williamsport, MD 21795 (301) 223-8185
Đúng Hẹn - Tận Tâm - Uy Tín
 Nhận Medicare/Medicaid và các loại bảo hiểm

Saigonese Restaurant
PHỞ & BÁNH MÌ WHEATON
 11232 Grandview Avenue, Wheaton, MD 20902
 Điện Thoại: 301-946-8002

CarePeople Home Health, Inc.
 901 Russell Avenue Suite 150 Gaithersburg, MD 20879 Tel: 301-966-7000
 Công ty cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe tại gia cho
 người cao niên có Medicaid. Cần tuyển nhân viên người
 Việt Nam (PCA) chăm sóc người cao tuổi tại gia ở
 Maryland.
Xin liên lạc: Nguyễn Quang Huy; Trang Do
 (301) 966 7000, Cell: (301) 549-0500